

Sunday Newsletter (#14, 2018) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

APRIL 8, 2018 – PASCHA: THE BRIGHT AND GLORIOUS RESURRECTION OF OUR LORD AND SAVIOUR JESUS CHRIST.

(Hieromartyr Irenaeus, Bishop of Syria (304); Martyrs Bathusius and Bercus the priests, monk Arpilus, laymen: Abibus, Agnus, Reasus, Igathrax, Iscoeus, Silas, Signicus, Sonerilas, Suimbalus, Thermus, Phillus and women: Anna, Alla, Larissa, Monco, Mamica, Virko, Animaida, Gaatha the queen of the Goths and Duklida in Crimea (375); St. Malchus of Syria (IV); St. Basil the Younger, anchorite (944).

(The Scripture Readings: Epistle: Acts 1:1-8; Gospel: John 1:1-17)

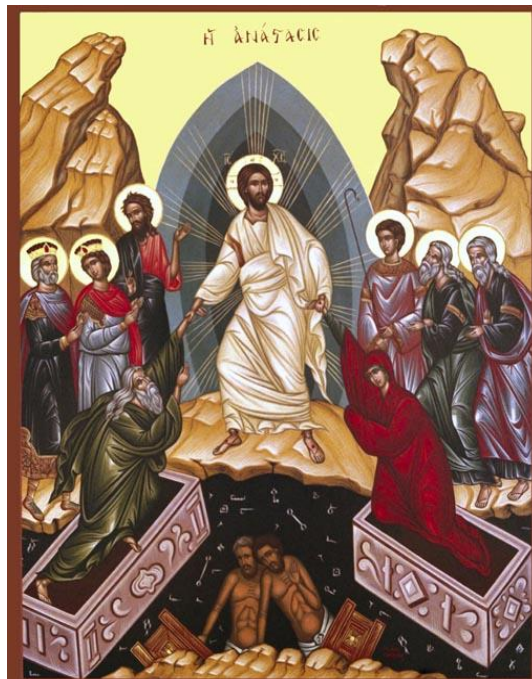
8 КВІТНЯ, 2018 – ПАСХА. СВІТЛЕ І СЛАВНЕ ВОСКРЕСІННЯ ГОСПОДА, БОГА НАШОГО І СПАСИТЕЛЯ ІСУСА ХРИСТА.

(Свщмч. Іринея, єп. Сирійського (304); Мчч. Вафусія і Верка пресвітерів, Арпіли ченця, мирян: Авива, Агна, Реаса, Гафракса, Іскоя, Сили, Сігіца, Сонорила, Суїмвла, Ферма, Філла і миц. Анни, Алли, Лариси, Моїко, Маміки, Уїрко, Анімаїси, Гаафи, цариці Готської і Дукліди (375); Прп. Малха Сирійського (IV). Прп. Василя Нового (944).

(Читання із Св. Письма: Апостол: Діянь 1:1-8; Євангеліє: Іоана 1:1-17)

On the occasion of the Bright Feast of Christ's Resurrection, the Parish Executive and the clergy of the Ukrainian Orthodox Church of St. Mary extend sincerest greetings to our members, adherents and guests. May the light of boundless joy of Christ's Resurrection generously illuminate your soul, not only in these holidays, but throughout your life and bring you joy, peace, love and salvation.

*Christ is Risen! –
Indeed He is Risen!*



**Icon of the Resurrection of Christ
<http://orthodoxpathway.blogspot.ca>**

Священнослужителі і управа храму Успіння Пресвятої Богородиці, щиро вітають з нагоди світлого Свята Воскресіння Христового всіх парафіян, прихожан і гостей. Хай же промені безмежної радості Христового Воскресіння щедро осявають ваші душі не тільки в ці святкові дні, але й протягом цілого вашого життя і приносять вам радість, мир, любов і спасіння.

*Христос Воскрес! –
Воістину Воскрес!*

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Іоана 1:1-17)

Споконвіку було Слово, і Слово було у Бога, і Слово було Бог. Воно було споконвіку в Бога. Все через Нього сталося, і без Нього ніщо не сталося, що сталося. У Ньому було життя, і життя було світлом людям. І світло в темряві світить, і темрява не огорнула його.

Був чоловік, посланий від Бога; ім'я йому Іоан. Він прийшов для свідчення, щоб свідчити про Світло, щоб усі увірували через нього. Він не був світлом, але був посланий, щоб свідчити про Світло.

Було Світло істинне, що освітлює кожну людину, яка приходить у світ. У світі був, і світ через Нього постав, і світ Його не пізнав.

До своїх прийшов, і свої Його не прийняли. А тим, які прийняли Його, що вірують в ім'я Його, дав силу дітьми Божими бути, які не від крові, не від похоті плотської, не від хотіння чоловічого, а від Бога народилися.

І Слово стало плоттю, і вселилося між нами, повне благодаті й істини; і ми бачили славу Його, славу, як Єдинородного від Отця.

Іоан свідчить про Нього і голосно каже: це Той, про Кого я говорив; Той, Хто йде за мною, став попереду мене, бо раніше від мене був. І від повноти Його ми всі прийняли і благодать на благодать, бо закон був даний через Мойсея; а благодать і істина через Ісуса Христа сталися.

(УПФ)

THE HOLY GOSPEL

(John 1:1-17)

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made. In Him was life, and the life was the light of men. And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it.

There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. That was the true Light which gives light to every man coming into the world. He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him. He came to His own, and His own did not receive Him. But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name: who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth. John bore witness of Him and cried out, saying, "This was He of whom I said, 'He who comes after me is preferred before me, for He was before me.'" And of His fullness we have all received, and grace for grace. For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.
(NKJV)

Вхідне: (Пс. 67:27)

По церквах прославляйте Бога,
Господа/ від джерел Ізраїлевих.

Тропар:

Христос воскрес із мертвих,
смертю смерть подолав, і тим, що в
гробах, життя дарував.

Інакої, Голос 4:

Світання попередивши,/ і
знайшовши камінь одвалений од
гробу,/ ті, що були з Марією,/ від
ангела почули:/ Чому шукаєте серед
мертвих, як людину, Того,/ Хто в
світлі вічному перебуває?/ Погляньте
на похоронні пелени,/ поспішіть й
світові звістять, що воскрес Господь,/
умертвивши смерть,/ Він бо є Син
Бога, що спасає рід людський.

Слава Отцю і Сину і Святому
Духові/ і нині, і повсякчас і на віки
віків. Амінь.

Кондак, Голос 8:

Хоч і до гробу зійшов Ти,
безсмертний,/ проте пекельну переміг
Ти силу,/ і воскрес єси, як
переможець, Христе Боже,/ що жонам-
мироносицям сказав: „Радуйтеся!”/ і
спокій дарував Своїм Апостолам,/ а
помершим післав воскресіння.

Прокимен, Голос 8:

Цей день сотворив Господь,/ -
радіймо й веселімся в нім.

*Стих: Прославляйте Господа, бо
Він Благий, бо повіки милість Його.*

Entrance Hymn: (Ps. 67:27)

In the churches bless God, the Lord,
from the fountain of Israel.

Tropar:

Christ is risen from the dead,
trampling down Death by death and on
those in the tombs, bestowing Life.

Irakoe, Tone 4:

Anticipating the dawn, and finding
the stone rolled away from the tomb,
those who were with Mary heard from
the angel, why do you seek among the
dead as mortal Him, Who abides in
everlasting light? Behold the grave
clothes. Go and proclaim to the world
that the Lord is risen and has slain
death, for He is the Son of God who saves
the human race.

Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit,/ both now and ever
and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 8:

You did descend into the tomb, O
Immortal One and destroyed the power
of Hades. You did arise as victor, O
Christ God, proclaiming to the Myrrh-
Bearing Women “Rejoice”! You granted
peace to Your Apostles and bestowed
resurrection upon the fallen.

Prokeimen, Tone 8:

This is the day which the Lord has
made; let us rejoice and be glad in it.

*Verse: O give thanks unto the Lord for
He is Good; for His mercy endures
forever.*

АПОСТОЛ: (Діянь 1:1-8)

Читець: З Діянь святих Апостолів читання.

Першу книгу я написав тобі, Феофіле, про все, що Ісус творив і чого вчив від початку до того дня, коли Він вознісся, давши через Святого Духа повеління апостолам, яких Він обрав і перед якими після страждань Своїх являв Себе живим з багатьма вірними доказами, протягом сорока днів являючись їм і говорячи про Царство Боже. І, зібравши їх, Він звелів їм: «Не відлучайтесь із Єрусалима, а чекайте обіцяного від Отця, про що ви чули від Мене, бо Іоан хрестив водою, а ви, через кілька днів після цього, будете охрещені Духом Святим».

Тому вони, зійшовшись, питали Його, кажучи: «Чи не в цей час, Господи, відновлюєш Ти царство Ізраїлеві?» Він же сказав їм: «Не ваша справа знати часи й строки, які поклав Отець у Своїй владі, але ви приймете силу, коли зійде на вас Дух Святий; і будете Моїми свідками в Єрусалимі та по всій Юдеї й Самарії та аж до краю землі».

(УПФ)

Аллилуя, Голос 4: (Пс. 101:14,20)

Ти воскресниш, і змилосердишся над Сіоном.

Стих: Господь із неба на землю поглянув.

Задостойник:

Ангел звістив Благодатній: Чистая Діво, радуйся! І знову кажу: Радуйся! Твій Син воскрес по трьох днях із гробу! Померших збудивши. Люде, веселітеся!

Світися, світися, новий Єрусалиме, бо слава Господня над Тобою зійшла! Радій тепер, і будь веселий, Сіоне! А Ти, чистая, пишайся, Богородице, за Воскресіння Сина Твого.

EPISTLE: (Acts 1:1-8)

Reader: The reading is from the Book of Acts of the Apostles.

The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen, to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God. And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, "which," He said, "you have heard from Me; for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now." Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, "Lord, will You at this time restore the kingdom to Israel?" And He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth. (NKJV)

Alleluia Verses:

You shall rise up and have pity on Zion.

The Lord from Heaven has looked upon the earth.

In place of "It is Truly Worthy..."

The angel cried to the Lady Full of Grace: Rejoice, O Pure Virgin. Again I say: Rejoice. Your Son is risen on the third day from the tomb, and He has raised up all the dead: Rejoice, all you people. Shine forth, Shine forth, O New Jerusalem, for the Glory of the Lord has shone upon you. Exult now and be glad O Zion, and rejoice, O pure Theotokos, in Rising of the One born of you.

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВЕ

Світле Христове Воскресіння (Пасха) – це не тільки найбільше Свято в році, це фундамент нашої віри. Яке б значення мала Христова наука, якщо б так часто Ісусом передказане воскресіння не сповнилося? Апостоли проповідуючи св. Євангелію, часто посилаються на Христове Воскресіння, як на найсильніший доказ правдивості науки Христа. *"А коли Христос не воскрес, - каже св. Павло - то марна проповідь наша, то марна й віра ваша... Але ж Христос таки справді воскрес із мертвих, первісток померлих"* (I. Кор. 15:14, 20). Тому правда про Христове Воскресіння і наша віра є нерозривно злитими. Пасха – це свято радості для всіх: і для дітей і для дорослих, і для живих і для мертвих. Всі люди силою Його Воскресіння воскреснуть, і живі, і мертві разом з'являться перед Богом.

Воскресіння Христове стверджує нас у вірі, що життя людське не обривається як нитка, а продовжується, що воно сповнене глибокого змісту, значення і мети. Це свято означає перемогу світла над темрявою, добра над злом, життя над смертю.

Св. Іван Золотоустий говорить: *"Воскрес Христос і смерть скинута! Воскрес Христос – і впали демони! Воскрес Христос – радіють ангели! Воскрес Христос – і нема ні одного мертвого в гробі!"* Бог є єдиним джерелом правди, який може всюди на земній кулі дати нам відповідь на пекучі питання щоденного життя, силу і відвагу робити те, що добре для нас і наших ближніх, хто б вони не були.

Христове Воскресіння – це запевнення присутності Божої сили в нас, що здатна допомагати нам творити добро. Господь Своїм Воскресінням показав Дорогу. Він запрошує ступити з Ним на цю дорогу, але за людиною вибір — йти або не йти. І властиво у цьому «офіційному» запрошенні на Небо, яке підносить особисто нам Сам Христос, і весь сенс пасхальної радості. Отож, дорогі браття і сестри, *«радіймо і веселімся у цей День – День, що створив його Господь».*

ХРИСТОС ВОСКРЕС! – ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

CHRIST'S RESURRECTION

Christ's Resurrection (Pascha) is not only the greatest Feast of the year, it is the foundation of our faith. What significance would Christ's teachings possess if the Resurrection was not fulfilled. When the Apostles were preaching the Gospel they often referred to Christ's Resurrection as the strongest proof of the truthfulness of the teaching of Christ. *"And if Christ is not risen, said Apostle Paul, then our preaching is empty and your faith is also empty... But now Christ is risen from the dead, and has become the first fruits of those who have fallen asleep"*. (1Cor. 15:14, 20)

Therefore, the truth of Christ's Resurrection and our faith are inseparably connected. Pascha - is a Holiday of joy for everyone: both for children and for adults, for the living and for the dead. All people will be resurrected by the power of His Resurrection, and the living and the dead will appear before God. The Resurrection of Christ asserts us in the belief that human life does not break like a thread, but continues and is full of deep meaning, significance, and purpose. This Holiday of the Resurrection of Christ means the victory of light over darkness, good over evil, life over death.

St. John Chrysostom says: *"Christ is risen and death is overthrown! Christ is risen - and demons have fallen! Christ is risen – and the angels rejoice! Christ is risen - and there is not one dead in the tomb!"* God is the only source of truth that can give us an answer to the tough questions of everyday life and give us the power and courage to do what is good for us and for our neighbors. Christ's Resurrection is the assurance of the presence of God's power in us that can help us to do good.

The Lord by His Resurrection showed us the Road and He invites you and me to step on this road with Him, but it is our choice - to go or not to go. Furthermore, it is in this "official" invitation to Heaven, to which Christ Himself invites us is the whole meaning of Paschal joy. So, dear brothers and sisters, *"This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it."*

CHRIST IS RISEN! – INDEED HE IS RISEN!

SAYING OF THE FATHERS ABOUT THE RESURRECTION OF CHRIST

"...Now since you are celebrating the holy Pascha, you should know, brethren, what the Pascha is. Pascha means the crossing-over, and so the Festival is called by this name. For it was on this day that the Children of Israel crossed over out of Egypt, and the Son of God crossed over from this world to His Father. What gain is it to celebrate unless you imitate Him Whom you worship; that is, unless you cross over from Egypt, that is, from the darkness of evildoing to the light of virtue, from the love of this world to the love of your heavenly home?" *St. Ambrose of Milan - "The Sunday of the Resurrection"* (<http://full-of-grace-and-truth.blogspot.ca>)

~ ANNOUNCEMENTS ~

WE PRAY FOR THE HEALTH of soul and body of our sister in Christ Nellie Olynyk who has been recently hospitalized.

THANK YOU to the choir and everyone who participated in the Holy Week services and in preparing the church and church grounds for our Holy Pascha. We are all appreciative of your efforts and may God reward you for your hard work.

PASCHAL DINNER (СІЛІЬНЕ СВЯЧЕНЕ): We will be having our parish Pascal Dinner on Sunday, April 15th following the Divine Liturgy. Everyone is welcome. Tickets are available at the door. Admission: Adults \$10:00, Children 12 and under \$5:00, Children under 6 - free.

GRAVE SIDE PRAYERS (PROVODY) will be held on Sunday, April 15th following Paschal Dinner at Valley View Cemetery – 2:30 pm.

PLEASE KEEP IN MIND that this year Grave Side Prayers at Fraser View Cemetery and Forest Lawn Cemetery will be held on Sunday, April 22nd. Fraser View at 1:00 pm., and Forest Lawn at 2:00 pm.

BIRTHDAY GREETINGS are extended to Anne Melnyk (1), Vitaliy Hrynkevych (1), Olena Kharchenko (3), Gjoa Andrichuk (6), Kateryna Kobzar (6), Tamara Antoniuk (8), Sophie Deley (11), Catherine Butcher (12), Katya Onyschenko (13), Lidia Grecica (22), and Kay Stefiuk (24) who celebrates Birthday in April. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

SCHEDULE OF SERVICES

Monday, April 9 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, April 14 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, April 15 – Divine Liturgy at 10:00 am. Paschal Dinner to follow; Provody at Valley View – 2:30

Saturday, April 21 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, Apr. 22 – Liturgy at 10:00 am. Graveside Prayers: Fraser View – 1:00pm, Forest Lawn – 2:00.

Saturday, April 28 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, April 29 – Divine Liturgy at 10:00 am